

**COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE REPUBLIC OF CUBA ON PREPAREDNESS FOR AND RESPONSE TO  
POLLUTION CAUSED BY SPILLS OF HYDROCARBONS AND OTHER NOXIOUS  
AND POTENTIALLY HAZARDOUS SUBSTANCES IN THE GULF OF MEXICO  
AND THE STRAITS OF FLORIDA**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cuba, hereinafter "the Parties",

**Aware** of the importance of preserving the marine and coastal environment and conserving the living organisms which inhabit it;

**Mindful** that the Gulf of Mexico and the Straits of Florida (referred to in Spanish as "*Estrecho de la Florida*") contain important ecosystems and that pollution of the marine environment by spills of hydrocarbons and other noxious and potentially hazardous substances from any source causes or may cause damage to ecosystems and may constitute a threat to public health or welfare;

**Conscious** that the exploration, development, and production of energy resources as well as related maritime transport, pose a threat of significant pollution by hydrocarbons and other noxious and potentially hazardous substances;

**Recognizing also** that in the event of marine pollution events or a threat caused thereby, immediate and effective action should be taken to respond to such events, including measures to ensure a coordinated response in order to minimize the damage that can result from such events,

Have agreed to the following:

## ARTICLE I

The Parties agree to establish a bilateral United States-Cuba coordination plan (hereinafter "the Plan") regarding marine or coastal environmental pollution events caused by spills of hydrocarbons and other noxious and potentially hazardous substances that may impact the marine area described in Article II (d) with the object of developing and implementing measures to ensure a suitable response in each case that may significantly impact the Area of the other Party.

## ARTICLE II

For purposes of this Agreement:

(a) A "**pollution event**" means the spill or release or the threat of an imminent spill or release of hydrocarbons or any other noxious and potentially hazardous substances into the sea, of a magnitude or scope that requires an immediate response for the purposes of containing, recovering, or destroying such substances in order to eliminate the threat or minimize its effect on public health or welfare or on the marine or coastal environment, including its natural resources.

(b) "**Hydrocarbons**" means petroleum in any form, including crude oil, fuel oil, sludge, oil refuse, and refined products.

(c) "**Noxious and potentially hazardous substances**" means any substances other than oil which, if introduced into the marine environment, is likely to create hazards to human health, to harm living resources and marine life, to damage amenities, or to interfere with other legitimate uses of the sea.

(d) The "**Area**" of each Party is the maritime area in the Gulf of Mexico or the Straits of Florida in which it exercises its sovereignty, its sovereign rights, or its jurisdiction, in accordance with international law.

### **ARTICLE III**

This Agreement shall be applicable, in accordance with its provisions, in the Area of each Party, as defined in Article II (d), upon the occurrence of pollution events that do or may affect the marine or coastal environment of the other Party.

### **ARTICLE IV**

The coordinating authorities under the Plan are, for the United States of America, the United States Coast Guard with the support of the United States National Response Team, and, for the Republic of Cuba, the *Estado Mayor Nacional de la Defensa Civil* (National Civil Defense Headquarters) and the Ministry of Transportation, depending on the nature of the pollution event.

### **ARTICLE V**

The Parties, consistent with their means and in accordance with their national marine environmental pollution response systems commit to the prompt notification, upon detection in their respective Areas, of the existence or the imminent possibility of the occurrence of polluting events referenced in Article III. The Parties also commit to promptly provide suitable means within their capabilities to address the threat posed by such events and to minimize the adverse effects to the marine or coastal environment and to public health and welfare.

### **ARTICLE VI**

The Parties shall coordinate, at the request of the other Party, in accordance with this Agreement, to prevent and combat the adverse effects of pollution events on the marine or coastal environment.

The Parties, through their coordinating authorities, undertake to exchange up-to-date information and consult regarding any pollution event referenced in Article III in order to ensure suitable coordination. The Parties also undertake to engage in preparedness activities, including bilateral joint planning, training, exercises, and coordination of actions within the scope of this Agreement and subject to domestic legal requirements.

#### **ARTICLE VII**

Upon the occurrence of a pollution event, only the coordinating authority shall have the primary mandate to act under the Plan in its Area. The coordinating authorities shall notify their respective Governments of the occurrence of the pollution event and the need to activate the Plan.

#### **ARTICLE VIII**

The coordinated response provided for in this Agreement may be applied only when the Parties so agree. The coordinating authorities of the Parties shall determine, in their respective Areas, the suitable response required by each pollution event in accordance with this Agreement and the Plan.

#### **ARTICLE IX**

Nothing contained in this Agreement shall be interpreted as affecting the rights and obligations of the Parties under international law, including the treaties to which they are parties and their respective positions on the law of the sea. Each Party shall apply this Agreement in accordance with its domestic law.

#### **ARTICLE X**

The Parties shall engage in any consultations they consider necessary for the implementation of this Agreement.

## **ARTICLE XI**

Any dispute that may arise in connection with the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by the Parties by means of negotiations through diplomatic channels.

## **ARTICLE XII**

By agreement of the Parties, any technical annexes deemed necessary may be added and shall be considered an integral part of this Agreement. The purpose of such annexes will be the development of the cooperative mechanisms provided for in this Agreement.

## **ARTICLE XIII**

(a) This Agreement shall be applied provisionally from the date of signature. This Agreement shall enter into force from the date of the last diplomatic note by which the Parties notify each other of the completion of their required internal procedures. Amendments to this Agreement shall enter into force in the same manner.

(b) Annexes shall be adopted via the exchange of diplomatic notes and shall enter into force in accordance with the procedure established in paragraph (a) of this Article.

(c) This Agreement shall be of indefinite duration and may be terminated by the Parties at any time via the provision by one Party of six months advance written notice to the other Party of its intention to terminate the Agreement.

(d) Termination of the agreement shall not affect the continuation of coordination actions in progress at that time, unless the Parties expressly agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Havana on January 9, 2017, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.



FOR THE UNITED STATES OF  
AMERICA:  
Jeffrey DeLaurentis  
Chargé d' Affaires, U.S. Embassy  
Havana



FOR THE REPUBLIC OF CUBA:  
Eduardo Rodriguez Davila  
Deputy Minister of the  
Ministry of Transportation

**ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y LA REPÚBLICA DE CUBA SOBRE LA PREPARACIÓN Y RESPUESTA A LA CONTAMINACIÓN CAUSADA POR DERRAMES DE HIDROCARBUROS Y OTRAS SUSTANCIAS NOCIVAS Y POTENCIALMENTE PELIGROSAS EN EL GOLFO DE MÉXICO Y EL ESTRECHO DE LA FLORIDA.**

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Cuba, en lo adelante denominados "las Partes",

**Conscientes** de la importancia de preservar el medio ambiente marino y costero, y conservar los organismos vivos que habitan en él,

**Teniendo en cuenta** que la región del Golfo de México y el Estrecho de la Florida (referido en inglés como "*the Straits of Florida*") contiene ecosistemas importantes y que la contaminación del medio ambiente marino por derrames de hidrocarburos y otras sustancias nocivas y potencialmente peligrosas provenientes de cualquier fuente provoca o puede provocar daños a los ecosistemas y puede constituir una amenaza para la salud o el bienestar públicos;

**Conscientes** de que la exploración, la explotación y la producción de recursos energéticos, así como el transporte marítimo asociado a dichas actividades, constituyen una amenaza de contaminación importante por la presencia de hidrocarburos y otras sustancias nocivas y potencialmente peligrosas;

**Reconociendo asimismo** que, ante la ocurrencia de sucesos de contaminación marina o una amenaza por dicha causa, se debe actuar de manera inmediata y eficaz con el fin de dar una respuesta a dichos sucesos, incluidas medidas que garanticen una respuesta coordinada para reducir al mínimo los daños que puedan derivarse de dichos sucesos;

Conviene lo siguiente:

## ARTÍCULO I

Las Partes acuerdan establecer un plan de coordinación bilateral Estados Unidos-Cuba (denominado en lo adelante el "Plan") con relación a sucesos de contaminación del medioambiente marino o costero, causados por derrames de hidrocarburos y otras sustancias nocivas y potencialmente peligrosas, que puedan afectar los espacios marítimos descritos en el Artículo II inciso d) con el objetivo de crear y ejecutar medidas para garantizar una respuesta adecuada ante sucesos contaminantes que puedan afectar de manera significativa la Zona de la otra Parte.

## ARTÍCULO II

A los efectos de este Acuerdo:

(a) Un **"suceso contaminante"** se refiere al derrame o la emisión o la amenaza de un derrame o emisión inminente de hidrocarburos o cualquier otra sustancia nociva y potencialmente peligrosa en el mar, cuya magnitud o envergadura requiera una respuesta inmediata con el fin de contener, recuperar o destruir la sustancia para eliminar la amenaza o minimizar sus efectos en la salud o el bienestar públicos, o en el medio ambiente marino o costero, incluidos sus recursos naturales;

(b) Por **"hidrocarburos"** se entiende el petróleo en todas sus manifestaciones, incluidos los crudos de petróleo, el fuel oil, los fangos, los residuos petrolíferos y los productos de refinación.

(c) Por **"sustancias nocivas y potencialmente peligrosas"** se entiende toda sustancia distinta de los hidrocarburos cuya introducción en el medio marino pueda ocasionar riesgos para la salud humana, dañar los recursos vivos y la flora y faunas marinas, menoscabar los alicientes recreativos o entorpecer otros usos legítimos del mar.

(d) La **"Zona"** de cada Parte es el espacio marítimo en el Golfo de México o el Estrecho de la Florida en el que ejerce su soberanía, sus derechos soberanos o su jurisdicción de acuerdo con el Derecho Internacional.



### **ARTÍCULO III**

Este Acuerdo será aplicable, de conformidad con sus cláusulas, en la Zona de cada Parte, tal y como se define en el Artículo II inciso d), ante la ocurrencia de sucesos contaminantes que dañen o puedan dañar el medio ambiente marino o costero de la otra Parte.

### **ARTÍCULO IV**

Las autoridades coordinadoras del Plan son, en el caso de los Estados Unidos de América, el Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos con el apoyo del Equipo de Respuesta Nacional de los Estados Unidos, y con respecto a la República de Cuba, el Estado Mayor Nacional de la Defensa Civil y el Ministerio del Transporte, dependiendo de la naturaleza del suceso contaminante.

### **ARTÍCULO V**

Las Partes, en dependencia de los medios con que cuenten y de conformidad con sus sistemas nacionales de respuesta a la contaminación del medio ambiente marino, se comprometen a la notificación expedita, una vez detectada en sus respectivas Zonas, de la existencia o la posibilidad inminente de que ocurran los sucesos contaminantes descritos en el Artículo III. Las Partes también se comprometen a proporcionar, de manera expedita, los medios adecuados, dentro de sus capacidades, para enfrentar la amenaza que representan tales sucesos y minimizar los efectos adversos al medio ambiente marino o costero y a la salud y el bienestar públicos.

### **ARTÍCULO VI**

Las Partes coordinarán a solicitud de la otra Parte, de conformidad con este Acuerdo, para evitar y combatir los efectos adversos que sobre el medio ambiente marino o costero tienen los sucesos contaminantes.

Las Partes, a través de las autoridades coordinadoras, se comprometen igualmente a intercambiar información actualizada y efectuar consultas sobre cualquier suceso contaminante descrito en el Artículo III para garantizar una coordinación adecuada. Las Partes también se comprometen a participar en actividades de preparación, que incluyen la programación bilateral conjunta, capacitación, ejercicios y la coordinación de las acciones comprendidas en el ámbito de aplicación de este Acuerdo y sujetas a los requerimientos jurídicos nacionales.

#### **ARTÍCULO VII**

En caso de que ocurra un suceso contaminante, únicamente la autoridad coordinadora tendrá el mandato principal para actuar según el plan en su Zona. Las autoridades coordinadoras notificarán a sus Gobiernos la ocurrencia del suceso contaminante y la necesidad de activar el Plan.

#### **ARTÍCULO VIII**

La respuesta coordinada prevista en este Acuerdo puede ser aplicada sólo cuando las Partes estén de acuerdo. Las autoridades coordinadoras de las Partes determinarán, en sus respectivas Zonas, la respuesta adecuada requerida para cada suceso contaminante de conformidad con este Acuerdo y el Plan.

#### **ARTÍCULO IX**

Ninguna de las cláusulas de este Acuerdo será interpretada de manera que afecte los derechos y las obligaciones de las Partes en virtud del Derecho Internacional, incluidos los tratados de los cuales son parte, ni sus posiciones respectivas con respecto al derecho del mar. Cada una de las Partes debe aplicar este Acuerdo de conformidad con sus leyes nacionales.

#### **ARTÍCULO X**

Las Partes realizarán cuantas consultas consideren necesarias para la implementación del presente Acuerdo.

## **ARTÍCULO XI**

Las controversias que surjan en la interpretación y aplicación del presente Acuerdo serán resueltas entre las Partes mediante negociaciones por la vía diplomática.

## **ARTÍCULO XII**

Por acuerdo de las Partes, se pudieran añadir los Anexos Técnicos que se estimen necesarios y estos serán considerados como parte integral de este Acuerdo. Dichos Anexos tendrán por objeto el desarrollo de los mecanismos de cooperación previstos en este Acuerdo.

## **ARTÍCULO XIII**

(a) Este Acuerdo será aplicado de manera provisional a partir de la fecha de su firma. Este Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de la última nota diplomática mediante la cual las partes se notifiquen mutuamente que han cumplido los procedimientos internos necesarios. Las enmiendas a este Acuerdo entrarán en vigor de la misma manera.

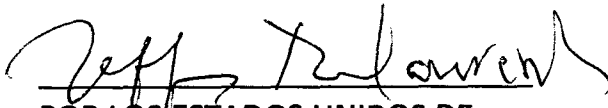
(b) La adopción de Anexos se efectuará mediante intercambio de notas diplomáticas y entrarán en vigor de acuerdo al procedimiento establecido en el inciso a) del presente Artículo.

(c) Este Acuerdo tendrá una vigencia indefinida y podrá ser denunciado por las Partes en cualquier momento, previa notificación a la otra Parte, por escrito, con seis (6) meses de antelación de su intención de poner fin al Acuerdo.

(d) La denuncia del Acuerdo no afectará la continuación de las acciones de coordinación que se encuentren en ejecución en dicho momento, salvo que las Partes expresamente acuerden lo contrario.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Dado en La Habana el 9 de enero 2017, en dos ejemplares originales en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.



POR LOS ESTADOS UNIDOS DE  
AMÉRICA  
Jeffrey DeLaurentis  
Encargado de Negocios a.i.  
de la Embajada de los  
Estados Unidos de América



POR LA REPÚBLICA DE CUBA  
Eduardo Rodríguez Dávila  
Viceministro del Ministerio del  
Transporte